

C. (Eckhart F. O. I, 853. 854. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 498. 499)

DCCCCXXXII

GLOSSAE CASSELLANAE.

Codex Cassellanus theol. 4^o 24.

1 (15 ^{a1}) Homo man	Dorsu hrucki	24
2 Caput haupt	Unosti ⁵ spinale einhruckipeini	25
3 Uerticem skeitila	Renes lenti	26
4 Capilli fahs	Coxa deoh	27
5 Oculos augun	Os maior dazmarapein ^{deohes}	28
6 (15 ^{a2}) Aures aorun	Innuolu ⁶ chniu	29
7 Nares nasa	Tibia pein	30
8 Dentes zendi	Calamel ⁷ uuidarpeini	31
9 Timporibus chinnapahhun. hiuffilun ¹	Talauun ⁸ anchlao ⁹	32
10 (15 ^{a3}) Facias uuangun	(15 ^{b2}) Calcanea fersna	33
11 Mantun ² chinni	Pedes foozi	34
12 Maxillas chinn ^{pein 3}	Ordigas ¹⁰ zaehun	35
13 Collo hals	Uncla nagal	36
14 Scapulas ahsla	Membras lidi	37
15 (15 ^{b1}) Humerus ahsla	Pectus prust	38
16 Tondit skirit	Brachia arm	39
17 Tundi meo capilli skirminfahs	Manus hant	40
18 Radi me meo colli skirminanhals ⁴	Palma pr&a	41
19 Radi meo parba skirminanpart ⁴	Digiti fingra	42
20 Radices uurzun	Polix dumo	43
21 Labia lefsa	Index zeigari	44
22 Palpebre prauua	Medius mittarosto	45
23 Inter scapulas untarharti ^{nun}	Medicus laahhi	46
	Articulata altee ¹¹	47

¹ hiuffilun kaum noch in spuren zu erkennen ² ich wiederhole bei den wörtern, deren form der deutung bedürftig scheint, Diezs erläuterungen. frz. menton ³ die gl. jetzt nicht mehr zu lesen ⁴ minan] i beidema! angehängt ⁵ Unosti] o nicht mehr zu lesen. die bisherigen erklärungen (osti für ossi oder ti als ansatz von tibia) befriedigen nicht. vielleicht war sti nur falscher beginn von spi(nale), also uno (artikel) spinale gemeint ⁶ Innuolu] die drei ersten buchstaben schwer zu lesen. aus geniculum ⁷ altfrz. chalemel aus calamus ⁸ Diez liest taluun = talon ⁹ für anchalo MSD ²³, 338; aber vgl. Kluge s. v. enkel ¹⁰ Ordigas] iga auf rasur. Diez schreibt ordiglas = prov. artelh aus articulus ¹¹ sicher erklärt ist die gl. bisher nicht; WGrims meining, altee sei = alde 'oder', schafft eine für ein so altes baierisches denkmal unerhörte form der partikel. erwägenswert bleibt die bemerkung JGrims in Wilhelms Kleineren schriften 3, 401 anm. und GDS 947

C. (Eckhart F. O. I, 854. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 499. 500. 501)

1 Minimus minnisto ¹	Ferrat ⁷ paerfarh	32
2 Putel ² darm	Troia ⁸ suu	33
3 Putelli ² darma	Seruua suu	34
4 (16 ^{a1}) Lumbulum lenti prato	Purcelli farhir	35
5 Figido lepara	Aucas ⁹ cansi	36
6 Pulmone lungunne	Auciun ¹⁰ cænsinclī	37
7 Intrançe ³ indinta ⁴	Pulli honir	38
8 Stomachus mago	Pulcins ¹¹ honchli	39
9 Latera sitte	Callus ¹² hano	40
10 Costis rippi	Galina hanin	41
11 Unctura smero	(16 ^{b1}) Pao phao	42
12 Cinge curti ⁵	Paua phain	43
13 Lumbus napulo		
14 Umbilico napulo	Casu hus	44
	Domo cadā	45
15 Pecunia ⁶ fihu	Mansione selidun	46
16 Cauallus hros	Thalamus chamara	47
17 Equm hengist	Stupa stupa	48
18 Iumenta marhe	Bisle phesal	49
19 Equa marhe	Keminada cheminata ¹³	50
20 Puledro folo	Furnus ofan	51
21 Puledra fulihha	Caminus ofan	52
22 Animalia hrindir	Furnax furnache ¹⁴	53
23 (16 ^{a2}) Boues ohsun	Segradas ¹⁵ sagarari	54
24 Uaccas choi	Stabulu stal	55
25 Armentas hrindir	Pridias ¹⁶ uuanti	56
26 Pecora skaaf	Esilos ¹⁷ pr&ir	57
27 Pirpici uuidari	Mediran ¹⁸ cimpar	58
28 Fidelli chalpir	Pis ¹⁹ first	59
29 Ouielas auui	Trapes capr&ta	60
30 Agnelli lempir	Capriuns ²⁰ rafu ^u n	61
31 Porciu suuinir		

¹ minnisto] beide i anghängt ² altfrz. budel aus lat. botulus, botellus ³ = einem lat. interanea, span. entrañas, altfrz. entreigne ⁴ Graff vermutet 1, 298 innida

⁵ auch ich nehme cinge = prov. cenha, altfrz. segne und zwar im sinne des körperteils, den der gürtel umschliesst, der taille, aber sehe nicht ein, warum curti als imperativ gefasst werden soll; ich halte es für den plural des im mhd. belegten subst. gurt

⁶ = pecus, s. Zs. 9, 549 a. 101 ⁷ rom. verrat ⁸ = prov. trueia, frz. trueie, ital. troja ⁹ aus avica von avis ¹⁰ deminutiv zum vorigen ¹¹ frz. poussin aus lat. pullicenus ¹² callus hs.; nach W Grimm ist der strich über c rest eines früheren h

¹³ cheminata] i anghängt ¹⁴ in furnache sieht W Grimm, wenig wahrscheinlich, das lat. fornax mit deutscher endung ¹⁵ aus secreta (abtritt), übersetzt, als sei sacarium gemeint ¹⁶ entstellt aus parietes ¹⁷ altfrz. aissel aus assicellus ¹⁸ aus mlt. materiamen ¹⁹ altfrz. pic mit dem nominativzeichen ²⁰ frz. chevron von lat. caper

C. (Eckhart F. O. I, 854. 855. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 501. 502)

1 Scandula skintala	Caldaru chezil	24
	Caldarora ¹⁴ chezi	25
2 Pannu lahhan	Cri ^{ra} mailas ¹⁵ hahla	26
3 Tunica. seia ¹ tunihha	(16 ^{b3}) Implenus ¹⁶ est fol ist	27
4 (16 ^{b2}) Camisa pheit	Palas scuflla	28
5 Pragas próh	Sappas ¹⁷ hauua	29
6 Deurus ² deohproh	Saccuras ¹⁸ achus	30
7 Fasselas ³ fanun	Manneiras ¹⁹ parta	31
8 Uuindicas ⁴ uuintinga	Siciles ²⁰ sihhila	32
9 Mufflas hantscoh	Falceas segansa	33
10 Uuanz ⁵ irhiner	Taradros ²¹ napugaera	34
	Scalpros scraotis ^{ra} n	35
11 Uuasa ⁶ uuahsir ⁷	Planas paüscapo	36
^{dolea}	Liones seh	37
12 Caua ⁸ putin	Fomeras uuganso ²²	38
^{idrias}	Martel hamar	39
13 Tunne choffa	(17 ^a) Mallei slaga. hamar	40
^{carisx}	Et forcipa antizanga	41
14 Ticinne ⁹ choffa fodarmaziu	Et inchus anti anapaoz	42
15 Sisireol ¹⁰ stanta		
16 Cauuella potega		
17 Gerala tina zuuipar	Deapis ²³ picherir	43
18 Siccla ¹¹ einpar	Sil ^u arias ²³ folliu	44
^{sicleola}	Puticla flasca ²⁴	45
19 Sedella ¹² ampri	Mandacaril ²⁵ moos	46
20 Sestar seh tari	Ua ²⁶ cane	47
21 Calice stechal	Fac iterum to auar	48
22 Hanap ¹³ hnapf	Citius sniumo	49
23 Cuppa chupf		

¹ frz. saie aus saga ² erklärt Diez aus tubrucus hose ³ aus fasciola; vgl. dazu Jahrbuch f. rom. u. engl. litt. 8, 10 ⁴ aus dem deutschen wort entstanden; altfrz. guinche, guiche schildfessel ⁵ frz. gant, mlt. wantus ⁶ = Vasa ⁷ bisher unverständlich ⁸ Caua und Cauuella (11, 16) fasst Diez als verschrieben für Cuua, Cuuella, Cuba, Cubella ⁹ Ticinne (Holtzmann vermutet Tunne) nicht nachweisbar; liest man statt carisx das allenfalls mögliche carica, so wäre dies mit span. carga zusammenzustellen ¹⁰ wol seriola Isidor 20, 6, 7; Diez vergleicht prov. sestairol, frz. sesterot ¹¹ aus lat. situla ¹² aus sitella; sicleola deminutiv von sicla ¹³ altfrz. hanap, mlt. hanappus ¹⁴ l. Caldarola Diez ¹⁵ burgund. cramail aus cramacula ¹⁶ W Grimm schlägt impletus oder plenus vor ¹⁷ altfrz. sappe ¹⁸ span. segur, ital. scure, scura aus lat. securis ¹⁹ mlt. manuarua, ital. mannaja ²⁰ das deminutiv siclicula lebt in frz. ciseau fort ²¹ aus dem capitulare de villis führt Diez terebras i. taradros, aus Isidor taratrum an ²² l. uuaganso Graff ²³ am meisten hat unter den vorgeschlagenen deutungen noch die von Holtzmann-Diez für sich: Deapis (= apibus) Aluarias (= alvearia) ²⁴ -flasca übergeschrieben ²⁵ Diez vermutet Manducaril: vielleicht Mischung von manducaria und manducabilia ²⁶ rom. imperativ von vadere

C. (Eckhart F. O. I, 855. *Abhandlungen der Berliner akademie* 1846, 502. 503)

1 Uiuaziu ¹ ili	Transiui foor	34
2 Argudu ² skeero	Transierunt forun	35
3 Moi ³ mutti	Transiunt farant	36
4 Quanta moi inmanagemutte ⁴	Uenistis quamut	37
5 Sim ⁵ halp	Uenimus quamum	38
6 Aiatutti ⁶ uuela alle	Ubi fuistis uuaruuarut	39
7 Uestid cauati	Quid quisistis uuazsohtut	40
8 Laniu. uestid uullinaz	Quesiuimus sohtum	41
9 Lini. uestid lininaz	Quod nobis daz uns	42
10 Tramolol ⁷ sap ^{on}	Necesse fuit durft uuas	43
11 Uellus uuillus	Quid fuit uuaz uuarun	44
12 Punxisti stahhi	Necessitas durfti	45
13 Punge stih	Multum manago	46
14 Campa ⁸ hamma	Necessitas est durftist	47
15 Ponderosus haolohter	Nobis uns	48
16 Albios oculus ⁹ staraplinter	Tua dina	49
17 Gyppus houarohter	(17 ^b) Gratia huldi	50
18 Et lippus p̄hanprauuer	Habere zahapenne	51
19 Claudus lamer	Intellexisti f̄ir nimis	52
20 Mutus tumper	Non ego niih. firnimu	53
21 Tinas zuuipar	Ego intellego ih firnimu	54
22 Situlas einpar	Intellexistis firnamut	55
23 Guluium ¹⁰ noila	Intellexistis ¹³ firnemames	56
	Mandasti caputi	57
24 Indica mih sagemir ¹¹	Mandaui capa ot	58
25 Quomodo uueo	Et ¹⁴ ego ihauar	59
26 Nomen habet namunhab&	Remanda ¹⁵ capiutu	60
27 Homo iste deser man	Tu manda ducapiut	61
28 Unde es tu uuanna pistdu	Et ego facio antihtom	62
29 Quis es tu uuerpistdu	Quare non uuantani	63
30 Unde uenis uuanna quimis	Facis tois ¹⁶	64
31 De quale patria fona uueliheru lant	Sic potest somac	65
32 skeffi	Fieri uuesan	66
33 Pergite ¹² sindos	Sapiens homo spaher man	67

¹ aus lat. uiuacius ² aus lat. argutum; 'scharf' im sinne von 'schnell' ³ aus lat. modius ⁴ W Grimm's conjectur weo für in scheint mir gewagt; fasst man quanta moi nicht als frage, sondern als ausruf, so liefse sich an in = inu 'ecce' denken
⁵ aus lat. semis ⁶ = lat. eja toti ⁷ wol mit lat. trama zusammenhängend
⁸ mlt. gamba, frz. jambe ⁹ verschrieben nach Diez für albioculus ¹⁰ frz. gouge, span. gubia, Isidor gubia und gulbia ¹¹ mir] i angehängt ¹² l. Pergis W Grimm ¹³ l. Intellegimus W Grimm ¹⁴ Et] t aus r corr. ¹⁵ l. Remando W Grimm ¹⁶ darauf am zeilenschluss sicp (vgl. die nächste gl.) ausradiert

C. (Eckhart F. O. I, 855. Abhandlungen der Berliner akademie 1846, 503)

1 Stultus to ler	Uolo uuille	12
2 Stulti sunt tolesint	Uoluerunt uuelturn	13
3 Romani uualha	Uoluiſti uueltoſ	14
4 Sapienti ſunt ſpahesint	Cogita hogazi	15
5 Paioari peigira	De temet ipſum pidihselpa	16
6 Modica eſt luzic iſt	Ego cogitau ihhogazta	17
7 Sapienti ¹ ſpabe	Semper ſimplun	18
8 In romana inuualhum	De me ipſum fona mirſelpemo	19
9 Plus habent merahapent	Bonum eſt cotiſt	20
10 Stultitia tolaheiti	Malas upile	21
11 Quam ſapientia dennespahi	Bonas cotiu	22

¹ *l. Sapientia Eckhart*